



**Colloque international  
Université Rennes 2**

# **Réception traductive et matérielle de Dante en France**

**25-26 mai 2023**

**Organisation : Claire Lesage, Claudia Zudini**



---

## 25 MAI 2023 - AMPHI T - MATIN

---

9h15 : Accueil des participants, café ou thé

9h45 : Ouverture, **Christine Ferlampin-Acher**, directrice du CELLAM ; **Philippe Guérin**, **Claire Lesage** et **Claudia Zudini**, ANR DHAF

### Concerto à trois voix

Présidente de séance : **Claire Lesage**, Université Rennes 2, ANR DHAF

10h15 : **Christine Ferlampin-Acher**, Université Rennes 2, *Les Thibault de Roger Martin du Gard*, et *Les Enchanteurs et Europa de Romain Gary*, *la statue, la voix et le livre de poche*

10h45 : **Cédric Choplin**, Université Rennes 2, *La Divine Comédie en breton : de la traduction à l'adaptation*

11h15 : **Giuliano Rossi**, Università degli Studi di Milano, *La traduction dans les marges : gloses et notes du traducteur dans la tradition de traductions françaises de La Comédie*

11h45 : discussion

12h30 : déjeuner au Restaurant Universitaire de l'EHESP

---

## 25 MAI 2023 - AMPHI T - APRÈS-MIDI

---

### Pratiques traductives en France

Présidente de séance : **Claudia Zudini**, Université Rennes 2, ANR DHAF

14h : **Massimo Lucarelli**, Université de Caen-Normandie, et **Valentina Sparviero**, Università di Torino / Université Savoie Mont Blanc, *Autour de la première traduction en français du Paradis*

14h35 : **Dominique Sineux**, Université Rennes 2, *La Traduction de l'Enfer par Moutonnet de Clairfons (1776) : une « Île fortunée » ?*

15h : **Philippe Guérin**, Université Sorbonne Nouvelle et ANR DHAF, *Un rapport inversé. Tradition de l'exégèse ésotérique et pratiques traductives : quelques aperçus entre XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècle*

15h35 : Discussion et pause

### Pratiques traductives dans l'espace francophone : le cas belge

Présidente de séance : **Claudia Zudini**, Université Rennes 2, ANR DHAF

16h15 : **Laurent Béghin**, Université Saint-Louis-Bruxelles, *Robert Vivier (1894-1989), lecteur et traducteur de Dante*

16h45 : **Laurence Pieropan**, Université de Mons, *Pierre Poirier (1889-1974), avocat, esthète, et traducteur de la Divine Comédie : une spécificité francophone ?*

17h15 : discussion

18h : visite de l'exposition "*Je tirai de l'armoire un volume du Dante*". Lire, traduire, enseigner Dante en France, à la Bibliothèque Universitaire de Rennes 2

20h00 : dîner au restaurant L'Ambassade (12, rue de la Parcheminerie, Rennes)

---

## 26 MAI 2023 - AMPHI T - MATIN

---

9h : accueil

### Dante et ses lecteurs, cheminements des éditions

Président de séance : **Philippe Guérin**, Université Sorbonne Nouvelle, ANR DHAF

9h15 : **Carlo Girotto**, Université Sorbonne Nouvelle, ANR DHAF, *L'exégèse florentine de Dante en France : diffusion des éditions, provenance des exemplaires*

9h45 : **Malcolm Walsby**, Ecole Nationale Supérieure des Sciences de l'Information et des Bibliothèques et Laura Donghi, Centre d'iconographie de la Bibliothèque de Genève, *Publier et vendre Dante : les éditions lyonnaises de Guillaume Rouillé*

10h20 : discussion et pause

10h50 : **Paolo Procaccioli**, Università della Tuscia, *Lione e Parigi come Firenze e Venezia? A ciascuno il suo Dante*

11h20 : **Simona Brambilla**, Università Cattolica del Sacro Cuore, *Publicare Dante in italiano nella Francia dell'Ottocento*

11h50 : discussion

12h45 : déjeuner au Restaurant Universitaire de l'EHESP

---

## 26 MAI 2023 - AMPHI T - APRÈS-MIDI

---

### Collectionneurs et éditeurs

Président de séance : **Carlo Girotto**, Université Sorbonne Nouvelle, ANR DHAF

14h15 : **Christian Del Vento**, Université Sorbonne Nouvelle, « *Più s'impàra negli errori di questo, che nelle bellezze degli altri* ». *Dante parmi les livres d'Alfieri en France*

14h45 : **Jean-Luc Nardone**, Université Toulouse-Jean-Jaurès, *Dante à l'Enseigne du pot cassé : la Vita Nova (1927) et L'Enfer (1928), éditions françaises du XX<sup>e</sup> siècle*

15h15 : discussion et pause

### Editions illustrées

Président de séance : **Carlo Girotto**, Université Sorbonne Nouvelle, ANR DHAF

15h45 : **Ilaria Andreoli**, Institut National d'Histoire de l'Art, *Dante en xylographie : illustration et bibliophilie. Italie, France et Angleterre (XIXe-XXe siècle)*

16h15 : **Jean Balsamo**, Université de Reims, *La réception de la Divine Comédie en images : les illustrations d'Edy-Legrand (1938)*

16h45 : discussion et conclusion par **Claire Lesage** et **Claudia Zudini**, Université Rennes 2, ANR DHAF

Image : Yan' Dargent, Dante et Béatrice au Paradis, Musée de Saint-Servais, Finistère

Renseignements : Université Rennes 2, Projet ANR DHAF

Contacts : [marylene.mouiche@univ-rennes2.fr](mailto:marylene.mouiche@univ-rennes2.fr)

[claudia.zudini@univ-rennes2.fr](mailto:claudia.zudini@univ-rennes2.fr)

[claire.lesage@univ-rennes2.fr](mailto:claire.lesage@univ-rennes2.fr)

